

翻译补偿在科普翻译中的应用

郭妍偲 郭佩英

陕西科技大学 陕西 西安 710021

摘要: 翻译是跨语言、跨文化的转换活动,不同的语言、文化与思维差异注定了翻译损失存在的客观性。翻译补偿是修复和弥补翻译过程中,因语言文化等差异而发生的翻译损失的必要手段。本文依据翻译补偿理论,以《话说茯茶》汉译英为例,从语言层面和文化层面探讨科普翻译中的词汇补偿、语法补偿、语篇补偿和文化补偿。

关键词: 翻译补偿; 科普翻译; 《话说茯茶》

The Application of Translation Compensation in Popular Science Translation-- Take *The Story of Fu Tea* for example

Yancai Guo Peiying Guo

1Shaanxi University of Science & Technology Shaanxi Xi'an 710021

Abstract: Translation is a cross-language and cross-cultural transformation activity. Different language, cultural and thinking differences doomed the objectivity of translation loss. Translation compensation is a necessary means to repair and compensate for the translation loss due to language and culture differences in the process of translation. Based on the translation compensation theory, taking the C-E translation of Discovery of Fu-tea as an example, this paper discusses the lexical compensation, grammar compensation, discourse compensation and cultural compensation in the language and cultural aspects.

Keywords: Translation and compensation; Popular science translation; *The story of Fu-tea*

1 引言

科学技术的飞速发展提高了人们学习科学知识的需求,科普翻译工作的重要性与日俱增。科普文体属于普通科技文体,面向广大普通读者,因而用词通俗易懂,句法简明晓畅,语言趣味生动。科普文体既具有科技文本的科学性又兼具文学文本的文学性、通俗性和趣味性。因此,其翻译应是纯科技文本翻译方法与文学翻译方法的结合,既要体现科技内容的科学严谨,又要使人喜闻乐见,这样才能真正达到科普的作用。从宏观角度看,科普翻译不只是词语的简单转换,更是中西方文化的沟通与交流。因为成功转换文化的译语文本具有可理解性和可接受性,可以增强“在原语文化下科普知识的深入了解”。然而,由于语言文化差异等客观因素的存在,在原语和目的语之间语言文化信息转换活动的翻译中,不可避免地会发生翻译损失。同时,原作的内容及风格、译者的处理方式、读者群体的差异等对翻译活动也会产生很大的影响。基于以上情况,翻译活动中的翻译损失是无法避免的。因此,译者需从目的语读者的角度出发,尽可能地减少翻译中的损失,让译文最大限度地忠实于原文,同时更好地服务于读者。而翻译补偿能够修复和弥补因语言文化等差异而发生的翻译损失。如果能适当地运用翻译补偿,就能从一定程度

上实现文本的可译性,不论是文学作品或是科技作品^[1]。

2 翻译补偿在《话说茯茶》汉译英中的应用

茶文化既是东西方文化交流的纽带,也是人类最宝贵的文化遗产。习总书记指出茶文化是中华文化的重要组成部分,要抓住时机振兴中国茶产业、弘扬中华茶文化、再创茶业强国辉煌。因此,茶文化英译对于将茶乃至中国文化推向世界意义重大。

《话说茯茶》简单介绍中国茯茶的起源和发展史,并从微生物学、发酵工程学、药理学等领域,重点解读了茯茶的制作工艺、药用价值和养生保健功能。与一般的科普著作相比,本书中穿插了大量的茯茶传说和故事,趣味横生,深入浅出地将科技知识融入科普读物。在保持科普著作应有的科学性之外,趣味性和文学性更加突出,这正是本书的魅力所在。

本书中涉及到了许多具有鲜明文化特征的词语,极具中国特色,如茯茶的专业术语、历史典故等。这类词汇在英文中很难找到对应词汇,缺乏自然对应物,因而造成词汇空缺,这是由于中西方文化差异造就的文化缺省。因此,译者采用文外注释和文内增益的翻译补偿策略,对《话说茯茶》之中涉及文化历史背景的内容进行补偿翻译,以期最大限度的传递原语文化的同时,能使国外读者更好地理

解中国传统文化渊源。同时,语言是文化的重要载体,需要注重语言对于茶文化传播的重要意义。鉴于原语与目的语之间的句法结构、语言形式、语音系统、语义场等语言因素可能导致翻译中的信息丢失,而原文本作为科普读物,注重准确传达信息,逻辑清晰、表达流畅。因此译者需要对语言层面进行补偿,具体表现在对词汇、语法、语篇上的补偿,确保能够准确达意传递原文本的内容。综上所述,为了有效实现语言文化信息转换并达成有效交际,译者就必须有意识地对语言层面和文化层面进行翻译补偿。

3 科普翻译的补偿策略

语言层面的翻译补偿是指对某些特定语言形式的直译所造成的影响读者理解原文意思的语义损失的补偿方法。其目的是实现译文与原文的语言对等。本文拟从语言层面中的词汇、语法、语篇等层面,结合具体实例,对《话说茯茶》英译中所使用的翻译补偿策略进行探讨。

3.1 词汇补偿

词汇层面的补偿是最常见的补偿方法之一。由于语境或情境的变化必然会导致词义的变化,词义的丧失就要求译者选择适当的补偿手段来弥补。译者可采用增译、音译+注释法等手段对损失加以弥补。

例 1: 杜育《荈赋》云:“茶能调神、和内、解倦、除慵”。

译文: As Du Yu, a teaologist in Jin Dynasty (265-420), said in his Chuan Fu, “tea can refresh the mind, regulate the internal circulation, remove weariness” .

分析:原文中省略的文化背景知识对原文读者是不言而喻的,但对译文读者却会造成意义的空缺。因此,译者增译了“a teaologist in Jin Dynasty (265-420)”,补充了作者的身份信息及所处朝代晋朝起始时间“(265-420)”,以期最大程度地重现原文语境。

例 2: 太极拳运动采纳了中医经络学与道家导引吐纳术。

译文: Tai Chi Quan adopts the traditional Chinese medicine meridians and collaterals study and the art of Tu Na (ancient Chinese techniques of breathing) and Daoyin (ancient Chinese techniques for guiding the move of Qi) based on Daoism.

分析:原文中“导引吐纳术”一词具有丰富的文化内涵,不可简单的进行直译。经过译者查阅资料得知,导引吐纳术是古代的一种养生方法,后来为道家所吸收,所谓吐纳就是呼吸,导引就是引导气的走向。因此译者采用音

译加注译法,在括弧内增加“ancient Chinese techniques of breathing”和“ancient Chinese techniques for guiding the move of Qi”对原文进行词汇层面补偿。在保留中华文化特色的同时,使译入语读者直观简明的了解其内涵。

3.2 语法补偿

语法补偿包括时间副词、被动意义词汇、复数意义词汇等语法形式的补偿。英语的动词、助动词和情态动词常常结合起来,运用其形态变化,表达动词的时、体、语态和语气。另外,英语重形合,注重句法结构,主动式不便于表达时,出于造句或者修辞的考虑,往往采用被动式^[2]。而汉语具有较强的主体意识,在言辞中呈现主体性和直觉性,这也体现于汉语中用大量主动式表达被动意义的句式。复数意义词汇在汉语中通常是内隐的,而英语是由“s”和“es”或是其他形式做标志的,英译时需要用复数语法范畴来补偿复数意义汉语词汇。

例 1: 说到提神抗疲劳,很多人第一个想到的就是咖啡。研究表明,茶的提神效果比之咖啡是有过之而无不及,这主要是因为,茶叶中咖啡碱的含量比咖啡的还要多。只不过最早是在咖啡中发现这种物质,才会以咖啡的名义命名。

译文: When it comes to refreshment and anti-fatigue function, coffee comes to one's mind first. Research shows that tea is even more effective than coffee in terms of refreshing the mind because tea contains more theine than coffee. It's named after coffee only because this substance was first discovered in coffee.

分析:原文属典型的汉语意合句,使用无主语以及人称做主语。因此译者将“说到提神抗疲劳”无主语句转换为“When it comes to”形式主语句,“很多人第一个想到的就是咖啡”人称主语句转换为“coffee comes to one's mind first”物称主语句。同时,译者注意到原文注重时间和事理顺序,使用“这主要是因为,最早是”等词表达原文中的逻辑关系。而英语常用各种形式连接词、语、分句、从句衔接各种成分,表达特定的语法关系和逻辑联系。因此,译者在译文中使用“that, because”连接句子,使之符合英语重形合的特点。最后就时间副词的补偿而言,译文中先使用一般现在时表明客观事实,最后一句使用“was”表明咖啡碱是在茶之前就发现了,明晰了“过去——现在”的时间概念。

例 2: 转基因育种是指人为地把两个不同物种的基因,进行“强迫”性替换或重组,使物种发生更大的变化。

例如,将牛的基因段,人为地转移到猪的基因组中,把植物的基因段,转到动物的基因组中。转基因之所以受到一些科学家和群众的反对,因为它存在“基因污染”风险性。人类因此可能会造出新物种。

译文: Genetic modification breeding refers to the dramatic change of the genes of two different species through “forced” replacement or recombination. For example, the genomes of cattle are artificially transferred to that of pigs, and the genomes of plants are transferred to that of animals. But genetic modification is strongly against because of the risks of “genetic contamination”. If so, human may create new species.

分析:汉语常用主动形式语句表达被动意义,原文中“把”和“受到”是汉语主动式表被动含义的标志词,而英语常用被动句,表达某种客观、间接和非人称的口气。鉴于这种英汉思维的差异,译者需要注意主动与被动语态的转换。因此,在译文中使用“are transferred to、is strongly against”等词来实现被动意义词汇的补偿。此外,译文中对“转基因之所以受到一些科学家和群众的反对”一句采取了省译法,省去“一些科学家和群众”,使得译文更加简洁地道。

3.3 语篇补偿

衔接是语篇的重要特征,语篇衔接性通过添加连接词、省略、替代等手段来实现。读者通过理解语篇中词语之间的指代关系或语法关系,获取语篇意义。由于汉语以意合为主,英语以形合为主,在汉英翻译过程中,逻辑衔接手段不足会导致语义连贯损失。因此,需要进行语篇补偿,包括逻辑衔接和人称指称两方面。逻辑衔接的补偿主要通过添加逻辑连接词和逻辑重组等手段来实现;人称指称的补偿主要通过使用替代、省略和变换等方式来实现。

例 1:茶多酚有“紫外线过滤器”之称,是皮肤的保护剂,茶多酚是一类在紫外线光区有强吸收的天然产物。

译文: Tea polyphenols, known as “ultraviolet filters”, are skin protectors. This is because tea polyphenols are kind of natural products which have stronger absorption capacity in the ultraviolet light region.

分析:原文属典型的汉语意合句,句子之间无连接词,两个句子间貌似没有逻辑关系。但仔细分析就可以看出因果关系,由于茶多酚具有强吸收的能力,因此才被成为紫外线过滤器。这正是因为汉语是重意合的综合性语言,少用甚至不用形式连接手段,注重以意役形。而英语是重形合的语法型语言,注重显性衔接。因此,在译文中添加“b

ecause”显化原文的逻辑关系,以符合目的语的表达。

例 2:人体内分泌系统的各种激素,如睾丸激素、肾上腺皮质激素等,人体免疫的各种白细胞介素、干扰素、肿瘤坏死因子,以及各种造血生长因子等,都是这个“网络系统”的信息分子。发挥着“神经——内分泌——免疫”这个人体“铁三角”互动作用。

译文: The network system is made up of the hormones of the endocrine system and factors in the human immunity. The former includes testosterone and adrenocortical hormones while the latter refers to the interleukins, interferons, tumor necrosis factors and various hematopoietic growth factors. All of them can be referred to as information molecules in the network which play an interactive triangle role of “neuro-endocrine-immune” in human body.

分析:原语的语义重心在于各种激素是信息分子,发挥着“铁三角”作用,译文通过语序调整和逻辑重组将重要信息置于句尾,显化了句子的“句末重心”。译文介绍各种激素时使用“the former, while, the latter”,表明句子间的严密关系的同时也用到了人称指称的补偿。译文借助于逻辑重组,先分后总,补偿了原文中隐含的逻辑层次。

例 3:茶中的氨基酸,共有 26 种,而茶氨酸是其中含量最高、最特别的氨基酸,因为茶氨酸几乎在其它植物里找不到,是茶特有的。

译文: Tea contains 26 amino acids, among which theanine is the most abundant and special amino acid. As theanine is unique to tea, it can hardly be found in other plants.

分析:汉语倾向于重复,常用实称、还原和复说的表达方法。而英语常用替代、省略和变换等方式来避免重复。鉴于此差异,译者在翻译时使用“which, it”来替代原文中重复出现的词语,以达到行文简洁、有力,符合目的语读者的语言习惯。

在科普翻译实践中,语言补偿要求译者在词汇、语法、语篇层面进行适应的补偿,以求准确完整地再现原语语义。其中,这三者并非独立进行补偿,而是交织相融的,并体现于译文的整体补偿效果。

4 科普翻译的文化补偿

从宏观的角度看,语言和文化互相影响,互相制约。语言是文化的载体,文化是语言的“管轨”^[2]。翻译过程不仅是语言间的信息转换过程,也是不同民族间的文化信息转换过程,科普翻译也不例外。从微观角度看,《话说茯茶》涉及茶学、中医学、哲学等领域,具有深厚的中华

文化内涵。如果译者完全直译,不加以补偿,就会造成意义真空。因此,译者在英译过程中需对这种损失进行特定的文化补偿,主要通过文内增益和文外注释手段来实现。

例 1: 古语云: 上药三品, 精、气、神。乾坤三才, 天、地、人。

译文: As the old saying goes, “essence, qi and spirit constitute the top medicines; Heaven, earth and man make up the three powerful things of life.”

分析: 原文中并无关于“上药三品, 乾坤三才”的详细解释, 属于文化缺省部分。若译者追根溯源则会发现其背后蕴藏的文化内涵。精是构成和维持人体生理活动的基本物质, 是整个生命活动的物质基础。精在目的语中并无直接对应的词汇, 因此根据其内涵译为“essence”体现其在生命活动中的重要性。气是构成和维持人体生理活动的基本动力, 让五脏六腑这些形体组织能动起来、发挥各项功能。气在传统文化中有着丰富的含义, 在例 1 原文语境下, 是指生命和精神的构成要素。由于“qi”的定义基本上符合中国道家哲学意义上“气”的内涵, 因此, 这里的气被音译为“qi”。中医里把神称为“一切生命现象的总称”, 让这些形体发挥这些功能且发挥合适的功能, 目的语中的“spirit”可与其含义相对应。总而言之, 精气神都有其丰富的文化内涵, 如果直译的话, 会对处于不同语言文化背景中的读者造成意义真空。因此采用增益, 将原语中一些含而不宣的重要语义成分在接受语中予以显化辨识。同样地, 原文中“三才思想”在中国文化中源远流长, 体现了中华民族乐于与自然和谐的精神。因此, 译者增益“three powerful things of life”说明这三者构成了世间的万事万物, 体现了三才生万物的思想。通过采用文内增益进行文化层面补偿, 补足了译文中空缺的语义, 并保证译文前后连贯。此外, 这段译文还使用了审美补偿, 再现了原语的审美表达形式。

例 2: 另相传, 神农尝百草, 日遇七十二毒, 得茶而解之。

译文: According to legend, Shennongl ever got poisoned in tasting herbs. He was miraculously recovered after drinking tea.

脚注: Shennong (Chinese: 神农), also known as the Emperor of the Five Grains (五谷先帝), was a ruler of China and cultural hero who lived some 5,000 years ago and who taught the ancient Chinese the practices of agriculture.

分析: 考虑到国外读者可能不熟悉“神农”, 若仅采

取直译的方法, 会给读者造成困惑。因此, 译者增加了一个脚注, 能更详细地解释有关的文化知识。这样处理之后, 读者就会明白神农和我国传统文化的关联。

5 结语

科普翻译遵循忠于原著、服务读者的原则, 这些原则一定程度上在译文中的体现都要与翻译补偿发生联系。通过对《话说茯茶》英译所用翻译补偿策略的探讨与分析, 可以得出结论: 词汇补偿、语法补偿、语篇补偿和文化补偿对降低和修复科普翻译过程中产生的各种损失, 尽可能完整再现原文信息、文化因素等具有重要指导意义。翻译补偿从语言层面和文化层面, 提供了审视科普翻译过程和质量的新视角。

参考文献:

- [1] 夏廷德. 翻译补偿研究[M]. 湖北教育出版社, 2006.
 - [2] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 高等教育出版社, 1994.
 - [3] 马红军. 翻译补偿手段的分类与应用--兼评 Hawkes《红楼梦》英译本的补偿策略[J]. 外语与外语教学, 2003(10):37-39.[4] 郭华东, 乔亮.《茶经》英译与茶文化传播研究[J]. 福建茶叶, 2017, 39(01):316.
 - [5] 郭建中. 科普与科幻翻译: 理论、技巧与实践. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
 - [6] 梁超群. 文化翻译: 缺省与补偿, 多元与一元--“The Dirtiest Man in China”事件的启示[J]. 外语教学理论与实践, 2010(04):79-84.
 - [7] 刘桂兰, 肖永贺. 浅谈补偿文化缺省的解释性翻译限度[J]. 上海翻译, 2016(02):61-63.
 - [8] 柯平. 加注和增益--谈变通和补偿手段[J]. 中国翻译, 1991(1):4.
 - [9] 平洪. 汉英翻译过程中的语篇补偿[J]. 中国翻译, 2012, 33(06):85-89.
 - [10] 王恩冕. 翻译补偿法初探[J]. 中国翻译, 1988(02):11-15.
 - [11] 陈吉荣. 一部具有探索精神的力作--评《翻译补偿研究》[J]. 中国翻译, 2008, 29(2):4.
 - [12] 岳中生. 论科技翻译补偿[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(03):8-11.
 - [13] 曾祥宏, 习海宇. 翻译补偿层面研究[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2014(01):226-228.
- 作者简介: 郭妍媵, 女, 汉族, 河南省焦作市, 1998年7月, 硕士, 研二, 研究方向: 科技翻译。
- 郭佩英, 女, 汉族, 陕西西安, 1964年3月, 本科, 教授, 研究方向: 非文学翻译理论与实践; 科技翻译。